

# PIETRO VALLETTI

## INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre	<b>PIETRO VALLETTI</b>
Dirección	<b>c/ VILAR FORMOSO, 2-10, 1º C - 37008 SALAMANCA</b>
Teléfonos	Fijo: <b>923 622 490</b> Móvil: <b>601 125 799</b>
Correo electrónico	<b>pietrovalletti@gmail.com</b>
Contacto de Skype	<b>petreum</b>
Nacionalidad	Italiana
Fecha de nacimiento	24/03/1980

## EXPERIENCIA LABORAL

- Fechas Mayo de 2009 - ...
- Empresa **All Brand, Asap, Astonet, Aston Idiomas, Baker & Harrison, Cinedubbing International, Decode, editorial Aracne, Ristani Übersetzungen, SOSLanguage, Traduzioni STR, WikiTrado, Zinacle Inc.**
- Sector Traducción
- Cargo Traductor autónomo (EN-ES>IT) de textos técnicos (manuales y software), jurídicos (certificados), literarios, científicos (generales), cinematográficos y de política europea
- Publicaciones Traducción al italiano y edición del libro *Il sonno della ragione*, recopilación de 12 cuentos fantásticos del siglo XIX de autores españoles e hispanoamericanos (editorial Aracne)  
Traducción al italiano del libro "Europa: propuestas de libertad" (*Europa: proposte di libertà*) de la FAES
- Fechas Junio de 2011 – septiembre de 2011
- Empresa **Pans and Company Italia**
- Sector Restauración
- Cargo Secretaría administrativa y contactos con Pans and Company España
- Fechas Junio de 2008 - septiembre de 2011
- Empresa **Enterprises Group, Principal Relocation Company**
- Sector Mediación lingüística y cultural (*relocation*)
- Cargo Local Counsellor: asistencia y acompañamiento de directores y trabajadores extranjeros de multinacionales para los procedimientos de traslado inherentes al servicio en Italia (búsqueda de vivienda, documentación, etc.)
- Fechas Diciembre de 2007
- Empresa **Universidad San Pio V**
- Sector Traducción
- Cargo Traductor de algunas poesías de *Desnatada*, obra de la poeta española Belén Reyes
- Fechas Septiembre de 2006 - junio de 2007
- Empresa **Universidad San Pio V**
- Sector Localización
- Cargo Traductor en un proyecto de localización de un programa informático para la creación de tarjetas de visita
- Fechas Septiembre de 2006 - junio de 2008

- Empresa **Cooperativa social “Le mille e una notte”**
- Sector Escolar-infantil
- Cargo Monitor del programa de madrugadores: entretenimiento de niños en el horario previo a las clases con actividades lúdico-educativas
  
- Fechas Marzo de 2003 - abril de 2006
- Empresa **eLife**
- Sector Traducción de páginas web
- Cargo Colaboraciones ocasionales
  
- Fechas Octubre de 2002 - marzo de 2009
- Empresa **Particular**
- Sector Clases particulares
- Cargo Clases particulares de español, inglés y francés
  
- Fechas Marzo de 2002 - junio de 2002
- Empresa **Pizzería Mangia**
- Sector Restauración
- Cargo Entrega de pizzas a domicilio
  
- Fechas Abril de 2001 - febrero de 2002
- Empresa **Cáritas de Roma**
- Sector Prestación Social Sustitutoria
- Cargo Colaborador en un centro de acogida juvenil y en un comedor de Cáritas

## EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

- Fechas Diciembre de 2008 - febrero 2009
- Nombre del centro de estudios **Agencia literaria Herzog**
- Principales materias o capacidades profesionales estudiadas Curso de especialización en traducción literaria
  
- Fecha Marzo de 2009
- Nombre del centro de estudios **Universidad San Pio V**
- Principales materias o capacidades profesionales estudiadas Licenciatura en Traducción, con un proyecto de traducción literaria con el título “El llano en llamas: Juan Rulfo y el naufragio del mito revolucionario. Traducción, análisis y comentario sinóptico de seis cuentos.”
  
- Fecha Marzo de 2006
- Nombre del centro de estudios **Universidad San Pio V**
- Principales materias o capacidades profesionales estudiadas Diplomatura en Mediación Lingüística y Cultural
  
- Fechas Octubre de 2003 - febrero de 2004
- Nombre del centro de estudios **Universidad de Valladolid**
- Principales materias o capacidades profesionales estudiadas Beca Erasmus
  
- Fecha Julio de 1999
- Nombre del centro de estudios **Instituto Cornelio Tacito**
- Principales materias o capacidades profesionales estudiadas Bachillerato de itinerario lingüístico

**CAPACIDADES Y COMPETENCIAS****PERSONALES**

IDIOMA MATERNO

**ITALIANO**

OTROS IDIOMAS

**ESPAÑOL**

- Lectura excelente
- Escritura excelente
- Expresión oral excelente

**INGLÉS**

- Lectura excelente
- Escritura excelente
- Expresión oral excelente

**FRANCÉS**

- Lectura básico
- Escritura básico
- Expresión oral básico

**CAPACIDADES Y COMPETENCIAS****SOCIALES**

Experiencia en ambientes multiculturales adquirida en estancias en el extranjero: en Inglaterra (tres estancias de 1 mes), en Malta (dos estancias de 1 mes) y en España (6 meses con una beca Erasmus 2003-2004).

Experiencia como monitor parroquial de niños y adolescentes en convivencias.

**CAPACIDADES Y COMPETENCIAS****TÉCNICAS**

Competencias informáticas (Microsoft Office, Internet, SDL Trados Studio 2011 y Trados 2007)

**PERMISOS DE CONDUCCIÓN**

A y B

# ELENA AGUSTÍN VICENTE

## INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre	<b>ELENA AGUSTÍN VICENTE</b>
Dirección	<b>c/ VILAR FORMOSO, 2-10, 1ºC 37008 SALAMANCA</b>
Teléfonos	Fijo: <b>923 622 490</b> Móvil: <b>601 126 293</b>
Correo electrónico	<b>elena.agustin.vicente@gmail.com</b>
Contacto Skype	<b>elena.agustin.vicente</b>
Nacionalidad	Española
Fecha de nacimiento	19/05/1982

## EXPERIENCIA LABORAL

- Fechas 01/08/2006 – ...
- Empresa **Varias agencias de traducciones y editoriales (Intrawelt, Aston, Sc Group, Qualitalia, Doina, SLS International, SOS Language, Protos, Equipe Traduzioni, Blume, etc.)**
- Sector Traducción
- Cargo Traductora autónoma (EN,IT > ES): textos técnicos, jurídicos, médicos y farmacéuticos, literarios, publicitarios, moda, etc.
- Publicación Traducción de *Leyendas de la guitarra*, publicado por Blume (2009)
  
- Fechas 15/10/2006 – 31/03/2009
- Empresa **Englishperte**  
Via Flaminia, 32 - 00060 Castelnuovo di Porto (Roma)
- Sector Academia de idiomas
- Cargo Profesora de español
  
- Fechas 23/06/2005 – 31/07/2006
- Empresa **SOS Language**  
Via Sistina, 37 - 00187 Roma
- Sector Traducción
- Cargo Traductora in-house (EN,IT > ES)
  
- Fechas 15/09/2004 – 20/07/2005
- Empresa **Eurolingue**  
Via Chiana, 116 - 00198 Roma
- Sector Academia de idiomas
- Cargo Profesora de español
  
- Fechas 17/03/2005 – 15/07/2005
- Empresa **The Language Net**  
Viale dell'Aeronautica 12 - 00144 Roma
- Sector Academia de idiomas
- Cargo Profesora de español
  
- Fechas 15/09/2004 - 20/07/2005
- Empresa **MAC Language School**  
Via Rasella, 152 - 00187 Roma
- Sector Academia de idiomas
- Cargo Profesora de español

- Fechas Septiembre – junio de 2004
- Empresa **Universidad de Valladolid**
- Sector Universidad
- Cargo Beca de colaboración
  
- Fechas 8-19/03/2004
- Empresa **Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid**
- Sector Universidad
- Cargo Estudiante en prácticas en los Juzgados de lo Penal de Madrid

## EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

- Fechas 2007-2009
- Nombre del centro de estudios **Universidad Jaume I de Castellón**
- Principales materias o capacidades profesionales estudiadas Máster Oficial en Traducción Médico-Sanitaria
  
- Fechas 2005
- Nombre del centro de estudios **Ministerio de Asuntos Exteriores**
- Principales materias o capacidades profesionales estudiadas Título de intérprete jurado de inglés
  
- Fechas 2000-2004
- Nombre del centro de estudios **Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid**
- Principales materias o capacidades profesionales estudiadas Licenciatura en Traducción e Interpretación
  
- Fechas 3-6/03/2004
- Nombre del centro de estudios **Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid**
- Principales materias o capacidades profesionales estudiadas La Traducción del Vino: Seminario teórico de 30 horas sobre la traducción Vitivinícola
  
- Fechas Noviembre 2003 – enero 2004
- Nombre del centro de estudios **Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid**
- Principales materias o capacidades profesionales estudiadas IV Jornadas de Traducción Jurídica y Económica: Seminario teórico – práctico de 45 horas
  
- Fechas Marzo 2002
- Nombre del centro de estudios **Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid**
- Principales materias o capacidades profesionales estudiadas Curso de Introducción al Polaco
  
- Fechas Octubre de 2001
- Nombre del centro de estudios **Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid**
- Principales materias o capacidades profesionales estudiadas La Traducción Monacal: Seminario de 30 horas

**CAPACIDADES Y COMPETENCIAS****PERSONALES**

IDIOMA MATERNO

**ESPAÑOL**

OTROS IDIOMAS

- |                  |                 |
|------------------|-----------------|
|                  | <b>ITALIANO</b> |
| • Lectura        | excelente       |
| • Escritura      | excelente       |
| • Expresión oral | excelente       |
|                  | <b>INGLÉS</b>   |
| • Lectura        | excelente       |
| • Escritura      | excelente       |
| • Expresión oral | excelente       |
|                  | <b>FRANCÉS</b>  |
| • Lectura        | básico          |
| • Escritura      | básico          |
| • Expresión oral | básico          |

**CAPACIDADES Y COMPETENCIAS  
SOCIALES**

Experiencia en ambientes multiculturales, adquirida en estancias en el extranjero en Irlanda (tres estancias de un mes) y en Italia (una estancia de 10 meses gracias a una beca Erasmus y lugar de trabajo durante 8 años).

**CAPACIDADES Y COMPETENCIAS  
TÉCNICAS**

Competencias informáticas (Microsoft Office, Internet, SDL Trados Studio 2009 y Trados 2007)

**PERMISOS DE CONDUCCIÓN**

Permiso de conducir B